

HẬU XUẤT A DI ĐÀ KỆ

Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 373

Hán dịch: Khuyết danh
Phiên âm & lược dịch điện tử: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến
Việt dịch: Thích Nữ Tuệ Quang (02-2007)
Biên tập : Thích Phước Nghiêm



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Sun Apr 30 22:04:09 2006
Thích Nữ Tuệ Quảng dịch.

【經文資訊】大正新脩大藏經 第十二冊 No. 373 《後出阿彌陀佛偈》

【Kinh văn tu tần】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập nhị sách No. 373 《hậu xuất A Di Đà Phật kệ》

【Kinh văn tu tần】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ mười hai sách No. 373 《sau xuất A Di Đà Phật kệ》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.9 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/09/15

【bản bản kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.9 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2004/09/15

【bản gốc kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.9 (UTF-8) khắp cùng bản, hoàn thành ngày: 2004/09/15

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供, 維習安大德提供之高麗藏 CD 經文, 北美某大德提供

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại Đức đề cung chi cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề cung

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại-Đức đề cung chi cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt 【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ ràng nhỏ nội dung thỉnh tham duyệt 【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

後出阿彌陀佛偈

Hậu xuất A Di Đà Phật kệ

HẬU XUẤT A DI ĐÀ PHẬT KỆ.

古舊錄云闕譯人名今紀後漢錄

Cổ cựu lục vân khuyết dịch nhân danh kim kì Hậu Hán lục

Bản văn xưa cũ thì khuyết danh, đây là bản ghi lại vào đời Hậu Hán

惟念法比丘
Duy niệm Pháp ti khuu
Tỷ-kheo chỉ niệm Pháp
發願喻諸佛
Phát nguyện dụ chư Phật
Phát nguyện giống chư Phật
世世見諸佛
Thế thế kiến chư Phật
Đời đời thấy chư Phật
不廢宿命行
Bất phế túc mạng hành
Chẳng bỏ việc đời trước
世界名清淨
Thế giới danh thanh tịnh
Thế giới tên Thanh tịnh
國界平夷易
Quốc giới bình di dịch
Cõi nước bằng đi dễ
寶樹若干種
Bảo thụ nhược can chủng
Cây báu bấy nhiêu loại
本莖枝葉花
Bổn hành chi diệp hoa
Gốc thân cành lá hoa
順風日三動
Thuận phong nhật tam động
Theo gió ngày ba lần
墮地如手布
Đọa địa như thủ bố
Rơi xuống như tay vải
一切無諸山
Nhất thiết vô chư sơn
Tất cả không có núi
但有河水流
Đãn hữu hà thủy lưu
Chỉ có nước sông chảy
天人入水戲
Thiên Nhơn nhập thủy hí
Trời người đùa trong nước
令水齊膂肩
Lệnh thủy tề ca kiên
Khiến nước lên đến vai
佛壽十方沙
Phật thọ thập phương sa
Phật thọ nhiều vô số
菩薩及弟子
Bồ Tát cập đệ-tử
Bồ Tát và đệ tử
若欲見彼佛
Nhược dục kiến bỉ Phật
Nếu muốn thấy Phật kia
有疑在胎中
Hữu nghi tại thai trung

乃從世饒王
Nãi tông Thế nhiều Vương
Bèn theo vua Thế Nhiều
誓二十四章
Thệ nhị thập tứ chương
Thệ nguyện hai bốn điều
姦數無有量
Cai số vô hữu lượng
Tuồng tận số không lường
功德遂具成
Công đức toại cụ thành
Công đức được đầy đủ
得佛號無量
Đắc Phật hiệu vô lượng
Danh hiệu Phật Vô Lượng
豐樂多上人
Phong lạc đa thượng nhân
Thịnh vượng nhiều Thượng nhân
羅列叢相生
La liệt tùng tương sanh
Rậm dày cùng sinh trưởng
種種各異香
Chủng chủng các dị hương
Mỗi thứ hương khác nhau
翕習如花生
Hấp tập như hoa sanh
Tập hợp như hoa sanh
雜廁上普平
Tạp xỉ thượng phổ bình
Xen kẽ đều trên đất
海水及諸源
Hải thủy cập chư nguyên
Nước biển và các nguồn
音響如說經
Âm hưởng như thuyết Kinh
Âm vang giống lời Kinh
在意所欲望
Tại ý sở dục vọng
Tùy chỗ ý mong muốn
意願隨念得
Ý nguyện tùy niệm đắc
Tùy ý nguyện sẽ được
光明普無邊
quang-minh phổ vô biên
Ánh sáng chiếu vô biên
不可算稱量
Bất khả toán xưng lượng
Không thể tính, xưng, lường
莫疑亦莫忘
Mạc nghi diệc mạc vong
Chớ nghi cũng chớ quên
不合五百年
Bất hợp ngũ bách niên

Có nghi ở trong thai
不疑生基坐
Bất nghi sanh cơ tọa
Không nghi ngồi nền nhà
願欲遍十方
Nguyện dục biến thập phương
Nguyện đi khắp mười phương
惟念彼菩薩
Duy niệm bi Bồ Tát
Chỉ niệm Bồ Tát kia
本行如此致
Bổn hành như thử trí
Bổn hạnh như tới đây
佛興難得值
Phật hưng nan đắc trị
Phật hưng khó được gặp
講說士難遇
Giảng thuyết sĩ nan ngộ
Người thuyết giảng khó gặp
若後遭末世
Nhược hậu tao mạt thế
Nếu sau gặp thời cuối
當共建擁護
Đương cộng kiến ủng hộ
Phải cùng xây, ủng hộ
佛能說此要
Phật năng thuyết thử yếu
Phật thường nói điểm này
受此無量福
Thọ thử vô lượng phúc
Nhận vô lượng phước đức
後出阿彌陀佛偈
Hậu xuất A Di Đà Phật kệ
Ra sau Kệ Phật A-di-đà.

Không bằng năm trăm năm
叉手無量前
Xoa thủ vô lượng tiền
Chấp tay trước Vô Lượng
須臾則旋還
Tu du tắc toàn hoàn
Giây lát liền trở lại
姦劫作功勤
Cai kiếp tác công cần
Trọn kiếp làm công đức
得號會世尊
Đắc hiệu hội Thế tôn
Được gặp đức Thế Tôn
須臾會難聞
Tu du hội nan văn
Giây lát chúng khó nghe
受學人難得
Thọ học nhân nan đắc
Người thọ học khó được
法欲衰微時
Pháp dục suy vi thời
Khi pháp sắp muốn diệt
行佛無欲法
Hành Phật vô dục Pháp
Hạnh Phật, pháp Vô dục
各各勤思行
Các các cần tu hành
Mỗi mỗi cần nghĩ, làm
世世稽首行
Thế thế khể thủ hành
Đòi đòi thường vâng làm.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyên Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyên Hiên Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Sun Apr 30 22:04:10 2006

=====